

Protokół

z 29. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski, które odbyło się 13 grudnia 2006 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1.).

Obrady prowadziła prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska, wiceprzewodnicząca Komisji, zgodnie z następującym porządkiem:

1. Zagajenie
2. Przyjęcie protokołu z 28. posiedzenia Komisji
3. Dokończenie wyjaśnienia wątpliwości dotyczących wykazów nazewnictwa dla terytorium Rosji
4. Wolne wnioski

Ad.1. Wiceprzewodnicząca przywitała członków Komisji i poinformowała, że Przewodniczący ze względów zdrowotnych w dalszym ciągu nie może uczestniczyć w posiedzeniach Komisji. E. Wolnicz-Pawłowska poinformowała również, że na dzisiejszym posiedzeniu obecny będzie dyrektor Departamentu Geodezji, Kartografii i Systemów Informacji Geograficznej Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii Jerzy Zieliński.

Ad.2. M. Zych zgłosił uwagę do jednej z nazw przyjętych na 28. posiedzeniu. Komisja zmieniła egzonim *Phenian* na *Pjongjang* jednak nie ustaliła, jak to zawsze czyniła przy nazwach stolic, odmiany tej nazwy, formy przymiotnikowej oraz nazw mieszkańców. E. Wolnicz-Pawłowska zaproponowała, aby o ustalenie tych form poprosić A. Markowskiego, a ustalenia te dołączyć do kolejnego protokołu.

Protokół z 28. posiedzenia Komisji przyjęto jednogłośnie, po wprowadzeniu drobnych korekt językowych.

Ad. 3. Członkowie Komisji wraz z materiałami na bieżące posiedzenie otrzymali wykaz proponowanych zmian polskich nazw z obszaru Rosji. Wykaz ten był kontynuacją zmian omawianych na 24. posiedzeniu Komisji (5 czerwca 2006 roku).

Omawianie proponowanych zmian egzonimów rozpoczęto od nieuwzględnionej w wykazie propozycji A. Czernego aby dodać egzonim wariantowy ***Sankt Petersburg*** dla miasta Petersburg. Za przyjęciem tej nazwy głosowało 7 osób, 1 była przeciw, a 2 wstrzymały się.

Po przybyciu, dyrektor Departamentu Geodezji, Kartografii i Systemów Informacji Geograficznej w krótkim wystąpieniu życzył Komisji dalszej owocnej współpracy z GUGiK-iem i ze swojej trony zobowiązał się do dalszego wspierania organizacyjnie i finansowo prac Komisji.

Po powrocie do omawiania propozycji zmian w polskim nazewnictwie Rosji, dyskusję wywołała zgłoszona przez M. Zych kwestia dwóch nazw – *Nizina Środkowoamurska* i *Nizina*

Amursko-Sungaryjska, które wg poprzedniego wykazu odnosiły się do dwóch nizin, pierwszej leżącej w Rosji, a drugiej w Chinach. Wątpliwości budziło to czy nazwy te odnoszą się do tego samego obiektu, czy też nie. Pomimo długiej dyskusji, Komisji nie udało ustalić się, jaki stan jest faktyczny (spowodowane to było rozbieżnościami w materiałach źródłowych). Postanowiono zatem, że kwestię tę powinni wyjaśnić A. Czerny i M. Zych.*

Następnie Komisja postanowiła:

- skasować egzonim *Wysoczyzna Białomorsko-Kulojska* (8 głosów za skasowaniem egzonimu, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- zmienić egzonim *Ziemie Czarne* na *Czarne Ziemie* dla niziny (jednogłośnie)
- wprowadzić egzonim wariantowy *Step Iszymski* do istniejącego egzonimu *Nizina Iszymska* (8 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- skasować egzonim *Delta Niemna* dla delty w Rosji i Litwie (9 głosów za skasowaniem egzonimu, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- skasować egzonim *Platforma Wschodnioeuropejska* dla niziny w Rosji, Białorusi, Estonii, Litwie, Łotwie i Ukrainie (jednogłośnie)
- nie wprowadzać egzonimu *Niż Wschodnioeuropejski* (1 głos za wprowadzeniem egzonimu, 7 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- nie głosować wprowadzenia nazwy *Nizina Staropruska* gdyż obiekt ten leży częściowo również na terenie Polski
- wprowadzić egzonim *Równina Wasiugańska* (9 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się) wraz z egzonimem wariantowym *Wasiuganje* (9 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- zmienić egzonim *Nizina Zejsko-Burejska* na *Równina Zejsko-Burejska* dla niziny (9 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- skasować egzonim *Wysoczyzna Konoska* (5 głosów za skasowaniem egzonimu, 2 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim *Równina Czułymsko-Jenisejska* dla kotliny (10 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- wprowadzić egzonim *Kotlina Kamczacka* (10 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonim *Kotlina Kuźniecka* (jednogłośnie)
- wprowadzić egzonim *Równina Amursko-Zejska* dla wyżyny (jednogłośnie)
- zmienić egzonim *Wyżyna Bugulmijska* na *Wyżyna Bugulmijsko-Belebejska* (jednogłośnie)
- wprowadzić egzonim *Wyżyna Jańsko-Ojmiakońska* (jednogłośnie)

* Po sprawdzeniu w źródłach ustalono, że nazwa *Nizina Amursko-Sungaryjska* odnosi się do obiektu leżącego zarówno w Rosji jak i w Chinach (w Rosji nosi nazwę *Нижнеамурская низменность* w transkrypcji i *Nižneamurskaja nizmennost'* w transliteracji). Natomiast nazwa *Nizina Środkowoamurska* odnosi się do innej niziny leżącej wyłącznie na terenie Rosji.

- wprowadzić nazwę **Maanselkä** dla wyżyny w Rosji i Finlandii (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się); formalnie nie jest to egzonim – w polskim użyciu będzie nazwa fińska
- wprowadzić egzonim **Wyżyna Ojmiakońska** (jednogłośnie)
- zmienić egzonim *Równina Północnoosetyjska* na **Równina Północnoosetyjska** (10 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Wyżyna Przeduralska** (9 głosów za, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- zmienić egzonim *Wyżyna Ufjjska* na **Plaskowyż Ufjjski** dla wyżyny (jednogłośnie)
- wprowadzić egzonim **Wyżyna Wiacko-Kamska** (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonim **Równina Zauralska** dla wyżyny w Rosji i Kazachstanie (9 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Altaj Południowy** dla gór w Rosji i Kazachstanie (jednogłośnie)
- wprowadzić egzonim **Pasmo Boczne** dla gór w Rosji i Gruzji (10 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonim **Góry Czujskie** dla gór w Rosji oraz egzonim **Góry Katuńskie** dla gór w Rosji i Kazachstanie (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonim **Pasmo Główne** dla gór w Rosji, Gruzji i Azerbejdżanie (8 głosów za, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Góry Judomsko-Majskie** (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonim **Góry Olokmo-Czarskie** (11 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- zmienić egzonim *Wyżyna Patomska* na **Góry Patomskie** (9 głosów za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonimy **Góry Południowoczujskie** i **Góry Północnoczujskie** (11 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- wprowadzić nazwę **Sette-Daban** dla gór (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się); formalnie nie jest to egzonim – w polskim użyciu będzie nazwa rosyjska zapisana w transliteracji
- dodać egzonim *Pasmo Skaliste* (jednogłośnie)**
- skasować egzonim **Góry Udyńskie** (9 głosów za skasowaniem egzonimu, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Ural Subpolarny** (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonimy **Góry Wschodniosachalińskie** i **Góry Zachodniosachalińskie** (11 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)

** Egzonim wymieniony był w poprzednim wykazie, zatem głosowanie było niepotrzebne.

M. Zych zaproponował wprowadzenie egzonimu *Kaukaz Centralny*. Wątpliwości wzbudziło to czy poprawną formą nazwy nie powinna być *Kaukaz Środkowy* oraz, czy nie używane są również nazwy *Kaukaz Wschodni* i *Kaukaz Zachodni*. Komisja postanowiła, że decyzje dotyczącą tej nazwy podejmie na kolejnym posiedzeniu, po wyjaśnieniu wątpliwości.^{***}

W dalszej części posiedzenia Komisja postanowiła:

- wprowadzić nazwę **Bazardüzü** dla góry w Rosji i Azerbejdżanie (10 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się); formalnie nie jest to egzonim – w polskim użyciu będzie nazwa azerska
- nie kasować egzonimu *Góra Lodowcowa* (7 głosów za pozostawieniem egzonimów, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- skasować egzonim *Narodna* dla góry (5 głosów za skasowaniem egzonimu, 4 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- nie wprowadzać egzonimu *Przełęcz Gojtchska* (2 głosy za wprowadzeniem egzonimu, 7 przeciw, 3 wstrzymujące się)

W łącznym głosowaniu postanowiono przyjąć egzonimy dla 14 zagłębi: *Donieckie Zagłębie Węglowe* wraz z egzonimem wariantowym *Donbas*, *Irkuckie Zagłębie Węglowe*, *Kańsko-Aczyńskie Zagłębie Węglowe*, *Kizielowskie Zagłębie Węglowe*, *Kurska Anomalia Magnetyczna*, *Kuźnieckie Zagłębie Węglowe* wraz z egzonimem wariantowym *Kuzbas*, *Leńskie Zagłębie Węglowe*, *Peczorskie Zagłębie Węglowe*, *Podmoskiewskie Zagłębie Węglowe*, *Południowojakuckie Zagłębie Węglowe*, *Tunguskie Zagłębie Węglowe*, *Wołżańsko-Uraleskie Zagłębie Naftowe*, *Zachodniosyberyjskie Zagłębie Naftowe*, *Zyriańskie Zagłębie Węglowe*. Za przyjęciem tych nazw głosowało 11 osób, 0 było przeciw, a 1 wstrzymała się.

Również blokowym głosowaniem przyjęto 33 polskie nazwy dla obszarów chronionych: *Rezerwat Altajski*, *Rezerwat Astrachański*, *Rezerwat Bajkalski*, *Rezerwat Bajkalsko-Leński*, *Barguziński Rezerwat Biosfery*, *Park Narodowy „Baszkiria”*, *Centralno-Czarnoziemny Rezerwat Biosfery*, *Centralno-Leśny Rezerwat Biosfery*, *Rezerwat Biosfery „Czarne Ziemie”*, *Dalekowschodni Morski Rezerwat Biosfery*, *Rezerwat Daurski*, *Katuński Rezerwat Biosfery*, *Kaukaski Rezerwat Biosfery*, *Komandorski Rezerwat Biosfery*, *Kronocki Rezerwat Biosfery*, *Rezerwat Kurylski*, *Lapoński Rezerwat Biosfery*, *Rezerwat Magadański*, *Park Narodowy Mierzei Kurońskiej*, *Ocki Rezerwat Biosfery*, *Peczorsko-Itycki Rezerwat Biosfery*, *Park Narodowy „Rosyjska Północ”*, *Sajańsko-Szuszeński Rezerwat Biosfery*, *Sichotealiński Rezerwat Biosfery*, *Rezerwat Sochondyński*, *Tajmyrski Rezerwat Biosfery*,

^{***} Wg publikacji rosyjskich Kaukaz (Wielki Kaukaz) dzieli się na trzy części: *Западный Кавказ* od Morza Czarnego do Elbrusu (leży w Rosji i Gruzji), *Центральный Кавказ* pomiędzy Elbrusem a Kazbekiem (leży w Rosji i Gruzji) i *Восточный Кавказ* od Kazbeku po Morze Kaspijskie (leży w Rosji, Gruzji i Azerbejdżanie). W geografii polskiej pierwsza i ostatnia część nazywają się *Kaukaz Zachodni* i *Kaukaz Wschodni*. Natomiast dla środkowej części używane są dwie nazwy – *Kaukaz Centralny* i *Kaukaz Środkowy*, z czego np. w Internecie pierwsza nazwa pojawia się 374 razy, a druga 162 razy.

Teberdyński Rezerwat Biosfery, Tunkiński Park Narodowy, Rezerwat Ujścia Leny, Wałdajski Park Narodowy, Rezerwat Woroneski, Rezerwat „Wyspa Wrangla”, Zabajkalski Park Narodowy. Za przyjęciem tych nazw głosowało 11 osób, 0 było przeciw, a 1 wstrzymała się. W osobnym głosowaniu postanowiono przyjąć nazwę *Nadbajkalski Park Narodowy* zamiast proponowanej przez autora wykazu nazwy *Przybajkalski Park Narodowy* (9 głosów za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się) oraz postanowiono przyjąć nazwę *Siebieski Park Narodowy* (7 głosów za, 0 przeciw, 5 wstrzymujących się).

W kolejnym blokowym głosowaniu, przy 11 głosach za, 0 przeciw i 1 wstrzymującym się, Komisja przyjęła nazwy: *Dolina Gejzerów, Jaskinia Kapowa, Kungurska Jaskinia Lodowa, Lodowiec Potanina i Lodowiec Przewalskiego.*

Postanowiono również przyjąć egzonimy dla zabytków: *Carskie Sioło* dla zespołu pałacowo-parkowego w mieście Puszkina koło Petersburga, *Carycyno* dla zespołu pałacowo-parkowego w Moskwie, *cerkiew Wasyla Błogosławionego* dla cerkwi w Moskwie, *monastyr Ferapontowski* dla monastyru w obwodzie wołogodzkiem, *Kreml, Ławra Troicko-Siergijewska* dla klasztoru w miejscowości Siergijew Posad w obwodzie moskiewskim, *Neredica* dla cerkwi w Nowogrodzie, *monastyr Nowodziewicz* dla monastyru w Moskwie, *Peterhof* dla zespołu pałacowo-parkowego w miejscowości Petrodworec, *Twierdza Pietropawłowska* dla twierdzy w Petersburgu, *monastyr Sołowiecki, Twierdza Szlisselburska* dla twierdzy w mieście Szlisselburg nad jeziorem Ładoga, *Galeria Tretiakowska, monastyr Walaamski, Pałac Zimowy.* Za przyjęciem tych nazw głosowało 11 osób, 1 była przeciw, a 0 wstrzymało się. W osobnym głosowaniu przyjęto nazwy: *monastyr Świętego Cyryla Bielozierskiego* dla monastyru w mieście Kiryłow w obwodzie wołogodzkiem (11 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się), *Kurhan Mamaja* dla wzgórza w Wołgogradzie (11 głosów za, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się) i *sobór Świętego Izaaka* (9 głosów za, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się). Komisja postanowiła także nie przyjmować egzonimu *Mauzoleum Lenina* (3 głosy za wprowadzeniem egzonimu, 5 przeciw, 4 wstrzymujące się).

Przy 11 głosach za, 0 przeciw i 1 wstrzymującym się, Komisja przyjęła nazwy: *Trakt Czujski i Północna Droga Morska.* Wprowadzono również nazwy *plac Maneżowy, plac Łubiański i plac Arbacki* dla placów w Moskwie, *plac Dekabrystów* dla placu w Petersburgu, *Nowy Arbat* dla ulicy w Moskwie i *Newski Prospekt* dla ulicy w Petersburgu (8 głosów za, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się).

Komisja postanowiła, że nie będzie wprowadzać nazw *Gazociąg Jamalski i Rurociąg „Przyjaźń”* gdyż obiekty te znajdują się również w Polsce (przebiegają przez Rosję, Białoruś, Polskę i Niemcy) i nazwy te nie są egzonimami tylko endonimami. Komisja stwierdziła, że jeżeli nazwy te mają znaleźć się w wykazie Rosji, to należy podać je w oficjalnej wersji polskiej oraz dodać do wykazów pozostałych państw przez które biegną.

Na zakończenie omawiania propozycji zmian egzonimów z obszaru Rosji, Komisja postanowiła przyjąć nazwy: *park Izmajłowski* dla parku w Moskwie, *Ogród Letni* dla parku w Petersburgu i *Pole Marsowe* dla placu w Petersburgu (jednogłośnie).

Ad. 4. E. Wolnicz-Pawłowska podziękowała członkom Komisji za prace w bieżącym roku oraz życzyła wszystkim wesołych Świąt i szczęśliwego Nowego Roku.

Wstępnie termin kolejnego posiedzenia ustalono na 16 stycznia 2007 roku, a jako tematykę tego posiedzenia dokończenie omawiania nazewnictwa geograficznego z obszaru Ukrainy.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:
mgr Maciej Zych

Sekretarz Komisji
mgr Izabella Krauze-Tomczyk

Wiceprzewodnicząca Komisji
prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska